
茅盾全集

第三十卷

外国文学论二集

人民文学出版社

(京)新登字 002 号

本卷校注者：陈圣生

校注定稿者：徐日珪

图书在版编目 (CIP) 数据

茅盾全集(30): 外国文论二集/茅盾著. —北京: 人民文学出版社, 2001.2

ISBN 7-02-001564-6

I. 茅… II. 茅… III. ①茅盾—全集②茅盾—外国文论集 IV. I217.2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2001) 第01935号

责任编辑：徐日珪

责任校对：杨文玉

责任印制：李 博

茅盾全集

第三十卷

人民文学出版社出版

新华书店北京发行所发行

北京冠中印刷厂印刷

2001年北京第1版

2001年北京第1次印刷

ISBN 7-02-001564-6/Z·131

定价：37.00元



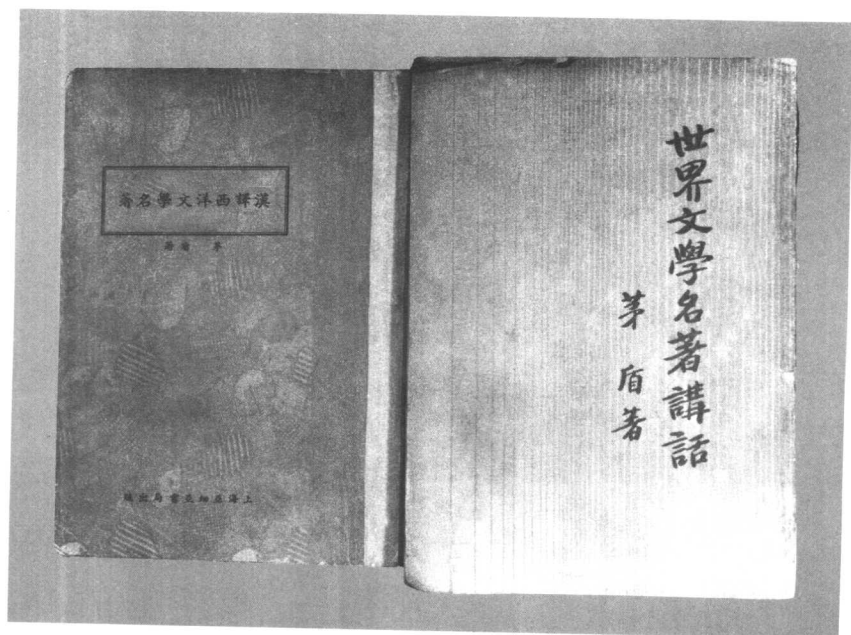
一九二七年四月摄于武汉

(2)

(我们现在称之为文学的)他们的这种创作活动,和他们的终日营生以向大自然斗争,而保持其最低限度的生活,是互相联结而不可分的。他们的创作活动,也就是他们平日辛苦、企求饱、取暖、居求安、幸与活动的一部分,而且是被观为有帮助他们超脱的尘世状态的解脱生活的作用。因此,从事这些创作活动的人,也不是專業者,像我们所谓作家;实际上恐怕人人都参加了这种创作活动。

他们那时候已经知道种植谷物,而因要从事农事,不得不求知道以何而宜来播种,何时播种。他们对于这些自然现象,有世代累传的經驗,知其然而不知其所以然,于是这些自然现象是若干神的主宰驾驭着。认为如果不懂得这些神的主宰而得罪了他们,那就會得祸,一

《伊利亚特》和《奥德赛》手稿之一页



《世界文学名著讲话》和《汉译西洋文学名著》的初版本书影



一九二九年摄于日本

本 卷 说 明

本卷收作者于一九三四年至一九三五年所著长篇外国文学评论《世界文学名著讲话》和《汉译西洋文学名著》二部。

《世界文学名著讲话》中所收的七篇最初陆续发表于一九三四年九月至次年十一月《中学生》杂志第四十七期至五十九期，一九三六年六月由上海开明书店出版单行本。《汉译西洋文学名著》一九三五年四月由上海亚细亚书局出版单行本。一九八〇年八月天津百花文艺出版社曾将这两书合为一集出版，题名《世界文学名著杂谈》，由作者新写序言，并删去《汉译西洋文学名著》中的原序及《荷马的〈奥德赛〉》、《但丁的〈新生〉》、《薄伽丘的〈十日谈〉》三篇。现均据初版本校注后编入本卷，将作者所写《〈世界文学名著杂谈〉序》附于卷末。

目 录

世界文学名著讲话

第一 《伊利亚特》和《奥德赛》	3
第二 《伊勒克特拉》	38
第三 《神曲》	76
第四 《十日谈》	117
第五 《吉诃德先生》	147
第六 雨果和《哀史》	186
第七 《战争与和平》	228

汉译西洋文学名著

序	285
一 荷马的《奥德赛》	287
二 无名氏的《屋卡珊和尼各莱特》	292
三 但丁的《新生》	299
四 薄伽丘的《十日谈》	303
五 莎士比亚的《哈孟雷特》	308
六 密尔顿的《失乐园》	312

七	莫利哀的《恨世者》	316
八	福祿特尔的《慧第德》	321
九	狄福的《鲁滨孙飘流记》	325
一〇	斯惠夫脱的《格里佛游记》	328
一一	菲尔定的《约瑟·安特路传》	332
一二	卢梭的《新哀绿绮思情书》	337
一三	哥德的《浮士德》	342
一四	席勒的《强盗》	347
一五	司各德的《萨克逊劫后英雄略》	351
一六	拜轮的《曼弗雷特》	357
一七	大仲马的《侠隐记》	361
一八	雨果的《欧那尼》	368
一九	莱芒托夫的《当代英雄》	373
二〇	显克微支的《你往何处去》	378
二一	萨克莱的《浮华世界》	384
二二	迭更斯的《块肉余生述》	390
二三	戈果里的《巡按》	394
二四	屠格涅夫的《父与子》	398
二五	托尔斯泰的《复活》	403
二六	陀思妥也夫斯基的《罪与罚》	409
二七	柴霍甫的《三姊妹》	413
二八	弗罗贝尔的《波华荔夫人传》	418
二九	左拉的《娜娜》	423
三〇	莫泊桑的《一生》	430

三一 易卜生的《娜拉》.....	435
三二 王尔德的《莎乐美》.....	440
《世界文学名著杂谈》序	445

世界文学名著讲话

第一 《伊利亚特》和《奥德赛》*

—

亲爱的朋友！也许你没有读过任何译本的《伊利亚特》(Iliad)和《奥德赛》(Odyssey)，可是我猜想你一定知道古代希腊有这两部杰作，而且你知道这两部名著的作者叫做荷马(Homer)，是一个盲子，大约生在纪元前八百五十年左右（也许你也已经知道这话是世界第一个历史家，所谓“历史之父”，希腊人希罗多德(Herodotus)说的，而这位“历史之父”的生年却是纪元前四百八十四年）；而且，也许你更知道这位伟大的“盲诗人”的“遗著”，虽然据说很早在纪元前五百年顷就由一位贤明的雅典王庇士特拉妥(Pisistratus, 560—527 B.C.)召集了一些文人代为編集写定，虽然到而今三千多年来欧洲的文学史家没有一个不尊重这两部杰作是欧洲文学（也可以说是世界文学）最老的“老祖宗”，虽然三千年来有过许多学者研究这两部书，而他们研究的结果印成书的，也可以自成一个小小的图书馆，虽然三千年来这两部“古典名著”翻译为无数种的语文，翻印过无量数版，欧美的青年在小学校时就读了节

* 本篇最初发表于一九三四年九月、十月《中学生》第四十七、四十八期。

本的《伊利亚特》和《奥德赛》，然而，亲爱的朋友，你大概想不到吧：这位伟大的“盲诗人”荷马当年是讨饭的！不错，据说他是“讨饭”的，他挟了七弦琴，流浪在热闹的市镇里，唱一曲歌，换一顿饭。他是哪里人，不知道；虽然后来有希腊的七个大城都说是他的家乡，都抢夺这位大诗人去认同乡，可是他到底是哪里人，始终弄不明白。近代有一位作家写下了两句诗，讽刺这件事道：

“七大名城抢得了死荷马就心满意得，
可是荷马当年在这七大城里流浪行乞。”

闲话少说，书归正传。朋友，这一切关于荷马的传闻轶事，你能够相信么？如果你相信它，你也有理由。因为自从“历史之父”希罗多德以来，古代希腊的哲学家、文学家如苏格拉底(Socrates)，亚里斯多德(Aristotle)，柏拉图(Plato)，都把这位古代的“盲诗人”认为“实有其人”的。但是到了十八世纪末叶，这位古代的光荣的“诗人”之是否真正存在，忽然成了问题了；德国的学者倭尔夫(Wolf)开始怀疑这二千多年的传说。其后，学者聚讼纷纭，关于所谓“荷马问题”的著作也可以自成一个小小的图书馆。朋友！在这里，我们实在没有那么多的篇幅来引证各家的异说，我们只能把他们研究的结果记下一个大概。第一：荷马这个人，很成问题了。据说希腊姓氏中没有“Homēros”(就是英文写成的Homer)这一姓，而“Homēros”一字在希腊语中，有“做押头的人”的意义。古代希腊的风俗，凡“做押头的人”就是一种“贱民”，其子孙不得为战士，只能以

“卖唱”(所谓“行吟”即是)为业。然则所谓“荷马”者，不是私姓，而是公名了。又古代希腊风俗，凡“卖唱”者大都是盲子，所以“荷马”是盲子的传说大概由此而来。第二：因为所谓“荷马”者既非真有其人，于是《伊利亚特》和《奥德赛》的“著作问题”也就有了新的解释。据那些新说，则此两大杰作并非成于一个时代或一人之手，这是同一主题下许多古代歌曲(自然都是无名氏的作品)之集合；不过据雅典王庇士特拉妥曾经命人編集写定这一说看来，至少这些诗歌的产生是在纪元前四百年左右了。并且据蒲勒(S. Butler)的研究，则《奥德赛》的作者是一个女子(蒲勒以为这伟大的名著至少那“初稿”是出于一人之手的)，并且这位作者也不是希腊本土人，并且蒲勒又以为《奥德赛》的“产生”至少后于《伊利亚特》一百年，即在纪元前十一世纪。然则此二大杰作的时代更当推上去，实足足是三千多年前的东西了。

亲爱的朋友！我觉得什么“荷马问题”，什么“《伊利亚特》和《奥德赛》的著作年代”问题，还是暂且丢开不去管它吧。我们倒要先来看一看这两部伟大的名著产生的时候（姑且假定是纪元前十世纪到十一世纪），希腊的文化程度是怎样的？

二

《伊利亚特》讲的是希腊联军攻占特罗亚城(Troy)①的故事。《奥德赛》是讲打下了特罗亚城以后，希腊联军中一位最

① 特罗亚 通译特洛伊。

有智谋的伊大卡国王攸力栖兹(Ulyses)①航海遇险，十年方得归家的故事。这两件事都发生在希腊有史以前，其中保存着希腊民族最古代的史实。八十年前德国的古物学家舍利曼博士(Dr. Schliemann, 1822—1890)在小亚细亚地方发掘得那个特罗亚古城的遗迹，于是证明了特罗亚战争大概是真有的。

朋友，现在我们读西洋历史，就会看见特罗亚战争是希腊开国第一大事件。朋友，也许你读了那短短的“历史”以后，你会想像到希腊当年是一个“文明国”，而特罗亚却是“野蛮”的。可是，我的朋友，事实恰正相反。远征特罗亚的希腊民族那时候的文化程度实在特罗亚之下呢！

让我们来一点简短的介绍吧。欧洲的历史始自希腊。但在欧罗巴有历史以前，小亚细亚沿岸已经开了灿烂的文明之花。而特罗亚城就是小亚细亚沿岸古文明的最后一个大商业中心点。这古文明的主人就是克里底人(Cretans)②或伊琴人(Aegeans)③，他们达到了“文明”，远在希腊建国以前二千多年。当特罗亚人轰轰烈烈全盛的时候，希腊人还是欧洲北部平原的野人。他们是印度·欧罗巴种族，自称为希里尼人(Hellenes)，他们只会游牧，不懂得农业。大约在纪元前二千年以前，这些自称希里尼人的游牧民族离弃了他们在多瑙河沿岸的老家，往南方去，想找一块新牧场。他们一路往南来，

① 攸力栖兹 通译尤利西斯(罗马神话)，即希腊神话中的奥德修斯(Odyssus)。

② 克里底 通译克里特。

③ 伊琴 通译爱琴，是希腊与土耳其之间的海域。